

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Un rainard,
Sus lo tard,
Se cantona
Jos 'na tona
De muscat
Delicat,
Bon e beu,
Bien rosseau,
Plan madur
De segur.
Per n-en 'ver,
Qual einueg!
La trelha es auta,
Mon rainard sauta,
E sauta, sauta,
Sautaras-tu !
Jamai sa pauta
N'en mania grun !
Queu peta-vanta
Alòrs se planta
E ditz tot bas :
« N'en volia pas.
Qu'es ben tan vert
Coma lusert;
Quò deu esser agre
Coma vinagre;
Quauque gojat¹
N'auria minja ;
Quò n'es mas bon
Per un janton². »*

*Queu conte es vrai
Coma sei lai ;
Mas qui n-en ritz
Ditz en se-mesma
« 'N òme d'esprit
Fai plan de mesma.
Necessitat fai 'na vertut
(Per vanitat
Bien entendut).*

Nòta:

1 – gojat ou **goïat**: en Limousin, jeune valet de ferme; autrefois, en français, valet employé dans l'armée. On le jugeait de goût grossier voire vulgaire.

2 – Janton: diminutif de **Jan** (Jean); sobriquet méprisant donné par le peuple de la ville aux gens de la campagne.

Un renard,
Sur le tard,
Se cantonne
Sous une tonne¹
De raisin muscat
Délicat,
Bon et gros,
Bien doré,
Bien mûr
Pour sûr.
Pour en avoir,
Quel ennui !
La treille est haute,
Mon renard saute,
Et saute, saute,
Sauteras-tu !
Jamais sa patte
N'en touche grain.
Ce vantard
Alors renonce
Et dit tout bas :
« Je n'en voulais pas.
C'est bien aussi vert
Que lézard vert ;
Ce doit être aigre
Comme vinaigre ;
Quelque valet aux goûts grossiers
En aurait mangé ;
Ce n'est que bon
Pour un péquenot². »

Ce conte est aussi vrai
Que je suis là-bas ;
Mais (celui) qui en rit
Dit en lui-même :
Un homme d'esprit
Fait bien de même.
Nécessité fait vertu
(Par vanité
Bien entendu).

Note :

1 – Tonne : quelle que soit l'acception du mot, il ne peut se justifier ici, sauf pour la rime ; sans doute faut-il penser : tonnelle ?
2 – péquenot ou péquenaud (fém. péquenaude).

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Conteur Roland Berland.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage